

日汉语言学

常用词汇手册

王起澜 林玉山 编译

吉林教育出版社

日汉语言学常用词汇手册

王起澜 林玉山 编译

吉林教育出版社

出版说明

语言学在社会生活中的作用日益重要与广泛，国内语言学研究也不断扩大与深入。为了帮助人们更好地学习和研究语言学，借鉴日本语言学的研究成果，我们编写了这本《日汉语言学常用词汇手册》。

本手册共收常见语言学词汇近五千条。这些词汇主要是从日文语言学著作中选择出来的，也参阅并选收了日本现代辞书中有关语言学的部分词语。

在编写本手册的过程中，一些日本朋友给予了很大帮助，特别是大阪市市长办公室汉语翻译松井英人先生以及塚本启子小姐热情提供资料，认真审阅，修改原稿，在此深致谢忱。

本手册因编写时间仓促，资料有限，遗漏词目尚多，译文也较粗糙，敬请读者提出宝贵意见，以便修改、充实。

编 者

1986年12月

凡 例

1. 词头按日文五十音图音序排列。浊音、半浊音、促音、拗音也按五十音图音序处理。

2. 词头除外来语用片假名外，一律使用平假名。

3. 汉字词头，标出汉字，括在〔 〕中，然后释义。

如：

あいしょうせつびじ〔愛称接尾辞〕 爱称的后缀

4. 外来语词头，或注原文，或注片假名，括在〔 〕中，然后释义。如：

アイソタイプ〔isotype〕 图形语言，视觉语言

5. 释义中用（ ）括出的，表示补充、限定、注释该词意义，或指该词使用范围。

前者如：

（文章的）修辞，（言语的）委婉，

操、掌握（语言）；

安色尔字体（公元四至八世纪希腊及拉丁手稿中常用的一种大字体）

后者如：

突降法（修辞）；

假位符号（转换语法）

6. 释义中，如果有两个义项的，用加圆圈的阿拉伯数字标明。如：

アントニム[antonym] ①反义词 ②反语,反话

7. 释义中,如果只有一个义项,但有几种不同译法的,中间用逗号分开。如:

あんぶん[案文] 底稿,文稿

ア

あ

アーキタイプ〔archetype〕	原型
アーリアご〔アーリア語〕	阿利安語
‘i’ ウムラウト〔i-umlant〕	i音变化, i音变异
IAほうしき〔IA方式〕	項目与配列方法
アイオリアほうげん〔アイ オリア方言〕	(古希腊) 爱奥尼亚方言
あいことば〔合言葉〕	黑话, 暗号, “口令”(人机对 话用语)
IC〔immediate constitu- ent〕	直接成分
ICぶんせき〔IC分析〕	直接成分分析
あいしょうご〔愛称語〕	爱称词, 爱称形式
あいしょうせつびじ〔愛称 接尾辞〕	爱称的后缀
あいずぶんぼう〔合図文法〕	记号语法, 信号语法
アイスランドご〔アイスラ ンド語〕	冰岛語
アイソタイプ〔isotype〕	图形语言, 视觉语言
IPほうしき〔IP方式〕	項目与变化方法
アイヌご〔アイヌ語〕	阿依努語, 倭奴語, 虾夷語 (日本)
あいまいごうせいご〔曖昧 合成語〕	曖昧复合词

あいまいごほう〔曖昧語法〕	语义含混, 语义模糊
あいまいせい〔曖昧性〕	二义性, 歧义
アイルランド・イングランド たい〔アイルランド ・イングランド体〕	爱尔兰・英格兰体
アイルランドえいご〔アイ ルランド英語〕	爱尔兰英语
アイルランドご〔アイルラ ンド語〕	爱尔兰语
アイルランドしきはんアン シャルもじ〔アイルラ ンド式半アンシャル 文字〕	爱尔兰式半安色尔字体
アイルランドごほう〔アイ ルランド語法〕	爱尔兰语词
アイロニー〔irony〕	反语, 讽刺语
アヴェスタご〔アヴェスタ 語〕	(古波斯) 琐罗亚斯德教用 语
アオリスト〔aorist〕	不定过去时
‘r’おんアクセント〔r音ア クセント〕	r重音
あおんそ〔亜音素〕	次音位, 次音素
あおんそう〔亜音層〕	次音位层, 次音素层
‘r’おんへのてんかん〔r音 への転換〕	①r音化 ②代音
アクセント〔accent〕	重音, 重读, 扬音
アクロスティック〔acrostic〕	离合诗

tic]	
あさいこうぞう〔浅い構造〕	浅结构
アスペクト〔aspect〕	体, 貌
アダムのげんご〔アダムの言語〕	亚当的语言
あだん〔阿段〕	あ段, 五十音图第一段
あっかご〔悪化語〕	轻称词, 轻蔑词
あっかごせつとうじ〔悪化語接頭辞〕	轻称词前缀, 轻蔑词前缀
アッシリアご〔アッシリア語〕	亚述语
アッテイカほうげん〔アッテイカ方言〕	雅典城郊的希腊语
あてじ〔当て字〕	①假借字, 借用字 ②别字, 白字 (汉字) 穴字头
あなかんむり〔穴冠〕	①回文 ②换音造词法 ③字谜
アナグラム〔anagram〕	类推, 类化
アナロジー〔analogy〕	r二合元音, r双重元音
‘r’にじゅうばいん〔r二重母音〕	
アフガニスタング〔アフガニスタン語〕	阿富汗语
アブラウト〔ablaut〕	元音交替, 元音变化, 音韵变化
アフリカアジアごぞく〔アフリカアジア語族〕	亚非语系
アフリカーンスご〔アフリ	南非荷兰语

カーンス語]	
アポストロフィー [apos=trophe]	①分读符号 ②省字符号
アメリカインディアン語 [アメリカインディアン語]	③所有格 符号(即,) 美洲印第安语
アメリカえいご [アメリカ英語]	美国英语
アメリカごほう [アメリカ語法]	美国语词
アメリカほうげん [アメリカ方言]	美国方言
あやつる [操る]	操、掌握 (语言)
あやまったかいき [誤った回帰]	错误回复
アラムご [アラム語]	阿拉米语 (古代西亚语)
アルカディアほうげん [アルカディア方言]	(古希腊)阿卡狄亚方言
アルゴリズム [algorithm]	①规则系统 ②算法
アルゴンキアご [アルゴンキア語]	阿尔冈昆语 (北美印第安语)
アルタイご [Altai語]	阿尔泰语
アルタイごぞく [アルタイ語族]	阿尔泰语系
アルファ [alpha]	希腊字母首字 (即a)
アルファベット [alphabet]	①字母 (某一种文字的字母总称) ②字母表

アルファベットじゅん〔アルファベット順〕	字母順序
アルバニアご〔アルバニア語〕	阿尔巴尼亚语
アルバニアごは〔アルバニア語派〕	阿尔巴尼亚语支
アルマナック〔almanac〕	①历书 ②年报, 年鉴
アルメニアごは〔アルメニア語派〕	阿尔明尼亚语支
アレグロ〔allegro〕	快板
アレゴリー〔allegory〕	①比喻 ②寓言
アレマンほうげん〔アレマン方言〕	阿列曼尼方言(德语)
アレンジメント〔arrangement〕	排列, 配列
アロタグマ〔allotagma〕	法素变体, 法位变体
アングリアほうげん〔アングリア方言〕	盎格鲁语方言
アングロ・アメリカご〔アングロ・アメリカ語〕	盎格鲁美洲(美国和加拿大地区的总称)语
アングロサクソンご〔アングロサクソン語〕	盎格鲁撒克逊语
アングロノルマンご〔アングロノルマン語〕	盎格鲁诺曼语
アングロフランスご〔アングロフランス語〕	盎格鲁法语
あんごう〔暗号〕	代号, 信码, 符号

あんごうふうごう〔暗号符号〕

密碼

アンシクロペディスト
〔encyclopédiste〕

(法) 百科全书派

アンシャル(しょ)たい
〔アンシャル(書)体〕

安色尔字体(公元四至八世纪希腊及拉丁手稿中常用的一种大字体)

アンダーライン〔under line〕

强调线

アンチテーヤ〔antitheses〕

①对照, 对立 ②对语, 对偶, 对句(修辞)

アンテイクライマックス
〔anti-climax〕

突降法(修辞)

アントニム〔antonym〕

①反义词 ②反语, 反话

アラビアゴ〔アラビア語〕

阿拉伯语

あんぶん〔案文〕

底稿, 文稿

あんゆ〔暗喩〕

暗喻, 隐喻

いいかけ〔言い掛け〕

双关语

いいざ〔異意義〕

义素变体, 义位变体

イーストサクソンほうげん
〔イーストサクソン方言〕

东撒克逊方言

‘each’ てんいへんけい

‘each’ 转换

〔each転移変形〕

いいならわし〔言い習わし〕

イオニアご〔イオニア語〕

いおん〔異音〕

いおんさしかえ〔異音差し
換え〕

いおんによるおんへんか
〔異音による音変化〕

イおんびん〔い音便〕

いか〔異化〕

いぎ〔異義〕

いぎ〔意義〕

いぎがく〔意義学〕

いきごうたいけいかんほん
やく〔異記号体系間翻
訳〕

いぎし〔意義子〕

いぎそ〔意義素〕

いぎそう〔意義層〕

いぎそはいれつろん〔意義
素配列論〕

いきのおん〔息の音〕

いぎはんちゅう〔意義範疇〕

いぎぶ〔意義部〕

イギリスえいご〔イギリス

习惯说法, 现成语
爱奥尼亚语(古希腊语)

①音素 ②音素变体, 音位
变体

音素替代

音位变体, 音素变体

イ音便

异化

①异义, 意义不同 ②义素
变体, 义位变体

意义, 意思

意义学, 语义学

异符号体系的翻译

语义子, 义符

义素, 义位

语义层, 义素层

语义结构学

气息音

意义范畴, 语义范畴

义素, 语义成分

不列颠英语

英語]

イギリスごほう〔イギリス
語法〕

いけいたい〔異形態〕

いげんごかんほんやく〔異
言語間翻訳〕

いこう〔移行〕

いこうかんけい〔移行関係〕

いごかんくっせつ〔異語幹
屈折〕

いし〔意思〕

いじ〔意字〕

いしかていほう〔意志假定
法〕

いしのじょどうし〔意志の
助動詞〕

いしみらい〔意志未来〕

いしゅおんせん〔異種音線〕

いしゅけいたいせん〔異種
形態線〕

いしゅごいせん〔異種語彙
線〕

いしゅごせいやく〔異種語
制約〕

いしゅごせん〔異種語線〕

英吉利語詞

①語素変体, 词素变体 ②
形位变体

語际翻译

①转移(发音部位) ②转
接, 转化

转化关系, 转接关系

特殊变格, 特殊变形

意图

表意文字的略语, 表意文字
意愿虚拟式, 意愿虚拟语气

意志助动词

意愿未来时, 意愿将来时

语音异同线

形态异同线

词汇异同线

语词异同制约

异语线

いしょきたい〔異書記体〕	字素变体, 书写变体
いしん(をもつ) けいしき 〔威信(をもつ) 形式〕	上层社会的语言形式
いしん(をもつ) げんご 〔威信(をもつ) 言語〕	上层社会的语言
いしん(をもつ) ほうげん 〔威信(をもつ) 方言〕	上层社会的方言
いぜんけい〔已然形〕	已然形
いそう〔位相〕	①式, 方式, 方法 ②(不同地域、性别、职业、阶级所慣用的) 语言的差别
いぞんかんけい〔依存関係〕	从属关系
いぞんぶんぼう〔依存文法〕	从属关系语法
いぞんへんか〔依存変化〕	从属变化
いたい〔異体〕	(汉字等) 异体, 变体
いたいじ〔異体字〕	异体字
いたいどうし〔異態動詞〕	异相动词(形式被动但意义主动的动词)
イタリアしきソネット〔イタリア式ソネット〕	意大利十四行诗, 商籁体
イタリアご〔イタリア語〕	意大利语
イタリック〔italic〕	斜体字
イタリックごは〔イタリック語派〕	意大利语支
イタリックしょご〔イタリック諸語〕	意大利语支诸语
イタリックたい〔イタリック〕	意大利体(即斜体字)

ク体

いちいおん〔位置異音〕	音位的位置变体，音素的位置变体
いちぎ〔一義〕	①单义性，单义 ②第一义，根本意义
いちごぶん〔一語文〕	单词句，独词句
いちじ〔一字〕	一字，一个字
いちじおんそ〔一次音素〕	①主音位 ②单音位
いちじかんとうし〔一次間投詞〕	原始感叹词
いちじきのう〔一次機能〕	主要功能
いちじきほんぽいん〔一次基本母音〕	主要基元音
いちじげんご〔一次言語〕	第一语言（指口语）
いちじご〔一次語〕	首品词
いちじごうせいご〔一次合成語〕	原形复合词
いちじじせい〔一次時制〕	主要时态
いちじせつ〔一次節〕	主要从句，主要分句
いちじせつぞくし〔一次接続詞〕	基本连词，主要连词
いちじぜんちし〔一次前置詞〕	基本前置词，主要前置词
いちじちょうし〔一次調子〕	主要音调，主要声调
いちじてきげんございりょう〔一次的言語材料〕	第一手语言材料

いちじてきげんごしりょう 〔一次的言語資料〕	原始语言数据
いちじてきリズム〔一次的 リズム〕	简单韵律, 简单节奏
いちじてきわだいか〔一次 的話題化〕	主语话题化
いちじふくし〔一次副詞〕	基本副词, 主要副词
いちじゅういんようふ〔一 重引用符〕	单引号(即‘ ’)
いちだん〔一段〕	(文章的)一段, 一节
いちだんかつよう〔一段活 用〕	上一段动词活用和下一段动 词活用的总称
いちにんしょう〔一人称〕	第一人称
いちへんいおん〔位置変異 音〕	音素、音位的位置变体
いちへんいけい〔位置変異 形〕	语音的位置变体
いちょう〔異調〕	音调变体
いちょうそぶん〔一要素文〕	单部句, 单纯分句
いっかく〔一画〕	(汉字的)一画
いっく〔一句〕	一句, 一首(诗)
いっせつ〔一節〕	(文章、乐曲的)一节
いったいか〔一体化〕	统一, 整体化
いつだつ〔逸脱〕	变异
いつだつせい〔逸脱性〕	变异性
いつだつてきげんご〔逸脱 的言語〕	变异语言

いっちぶんせつ〔一致分節〕	分音符，隔音符
いっていじ〔一丁字〕	一个字
いっぱく〔一拍〕	一音节
いっばんアメリカご〔一般 アメリカ語〕	普通美国語
いっばんいみろん〔一般意 味論〕	普通語義學
いっばん A-over-A げん そく〔一般 A-over-A 原則〕	普遍化 A-上-A 原則
いっばんオーストラリアご 〔一般オーストラリア 語〕	普通澳大利亞語
いっばんおんせいがく〔一 般音聲學〕	普通語音學
いっばんか〔一般化〕	法則化，普遍化
いっばんかようほう〔一般 化用法〕	通用，一般用法
いっばんぎもん〔一般疑問〕	一般疑問，普通疑問句
いっばんげんごりろん〔一 般言語理論〕	普通語言學，普通語言學理 論
いっばんご〔一般語〕	一般詞，普通詞
いっばんそう〔一般相〕	普通體，普通貌
いっばんてききやく〔一般 的規約〕	普通規約
いっばんてきじょうけん・ じょうほせつ〔一般的	常用條件・让步從句